



# Les Cahiers

Hors-Série

Avril 2008

SYNTHÈSE DES TRAVAUX DES COMMISSIONS DU  
CONSEIL DE DÉVELOPPEMENT DE LILLE MÉTROPOLE

## TRANSFRONTALIA :

Se connaître, se comprendre, se parler dans l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai  
Elkaar kennen, elkaar begrijpen, elkaar spreken binnen de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai

### • Un contexte : la construction de l'Eurométropole

Les trois territoires qui constituent l'Eurométropole en construction ont beaucoup de points communs. Liés à l'histoire et à l'économie, ils se retrouvent dans les trois cultures, même si les organisations administratives et politiques sont différentes.

Mais, pour fonctionner efficacement dans le respect mutuel, l'Eurométropole de 2 millions d'habitants doit assurer, pour ceux qui le souhaitent, l'accès aux deux langues et aux trois cultures, ainsi que le développement de celles-ci.

Se respecter, c'est aussi se connaître, se comprendre pour savoir se parler et construire ensemble.

### • Un projet global : des recommandations et des propositions

Le projet Transfrontalia, approuvé par le Conseil de développement réuni en séance plénière à Ypres le 2 octobre 2007 vise à permettre, pour chaque habitant de ce vaste territoire, une meilleure connaissance et une plus grande compréhension du voisin autour de deux impératifs :

- se découvrir pour mieux se connaître,
- se parler pour se comprendre.



### • Context : de uitbouw van de Eurometropool

De drie gebieden die de Eurometropool in wording vormen, hebben veel gemeenschappelijke kenmerken. Het zijn historische en economische kenmerken die men terugvindt in de drie culturen, ook al is de administratieve en politieke organisatie verschillend.

Maar om efficiënt te werken, met wederzijds respect, moet de Eurometropool met haar 2 miljoen inwoners, voor diegenen die dat wensen, de toegankelijkheid verzekeren tot de twee talen en tot de drie culturen, evenals hun ontwikkeling.

Elkaar respecteren betekent tevens elkaar kennen en elkaar begrijpen om met elkaar te kunnen praten en samen aan de toekomst te bouwen.

### • Een globaal project : aanbevelingen en voorstellen

Het project Transfrontalia dat werd goedgekeurd door de Raad voor Ontwikkeling verenigd in plenaire zitting te leper op 2 oktober 2007 beoogt voor elke inwoner van dit uitgestrekt grondgebied een betere kennis en een beter begrip van zijn burens rond twee imperatieven :

- elkaar ontdekken om elkaar beter te kennen,
- elkaar spreken om elkaar te begrijpen.



## SE DECOUVRIR POUR MIEUX SE CONNAITRE

*Encourager, favoriser et développer la connaissance, les rencontres et les échanges transfrontaliers ; communiquer auprès des habitants.*

## SE PARLER POUR SE COMPRENDRE

*Faire en sorte que chaque citoyen de cette métropole bilingue, puisse être « exposé à la langue », se former à l'oreille, se familiariser avec la langue du voisin, en encourageant son apprentissage dès le plus jeune âge ; mais aussi entreprendre cette démarche au sein des institutions concernées par l'émergence d'une Eurométropole.*

Recommandations	Propositions
<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Poursuivre et amplifier les <b>échanges scolaires et universitaires</b> transfrontaliers :                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- entre étudiants, comme cela se fait actuellement ;</li> <li>- entre élèves du primaire et du secondaire.</li> </ul> </li> <li>■ S'appuyer sur la fondation <b>Ons Erfdeel vzw*</b> pour faire <b>connaître et diffuser en français la culture de la Flandre</b>.</li> <li>■ Susciter des <b>échanges</b> et/ou challenges transfrontaliers entre les clubs sportifs.</li> </ul> <p><small>* L'association flamando-néerlandaise <i>Ons Erfdeel vzw</i> veut promouvoir la coopération culturelle entre tous les néerlandophones et informer sur la culture de Flandre et des Pays-Bas.</small></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>① <b>Concevoir un module commun de formation sur l'histoire et la géographie</b> des territoires de l'Eurométropole pour les enseignants.</li> <li>② <b>Encourager les « jumelages » entre villes et les rencontres</b> de tous ordres en créant un fonds de soutien aux échanges.</li> <li>③ <b>Elaborer un document d'information grand public</b> sur l'histoire et l'actualité des territoires de l'Eurométropole.</li> <li>④ <b>Créer une émission de télévision permanente d'information</b>, à diffuser dans toute l'Eurométropole.</li> <li>⑤ <b>Mobiliser la presse écrite</b> des 3 régions sur la découverte du territoire voisin et favoriser des rencontres et la création de dossiers en commun pour les journalistes. Créer une rubrique permanente dédiée à la connaissance inter-territoires.</li> <li>⑥ <b>Organiser la semaine Transfrontalia</b> : une campagne bilingue d'information et de lancement de ces actions de communication.</li> </ol>
<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Systématiser le <b>recours au bilinguisme, dans tout ou partie des publications du Conseil de développement de Lille métropole</b>, comme dans les manifestations dont il est à l'origine.</li> <li>■ Favoriser, dans les <b>séances du Conseil de développement, un moment de compte-rendu dans les deux langues</b>.</li> </ul> <p><small>Ces deux premières idées pourraient être adaptées et organisées dans les autres instances participatives : Conseil de développement de Wallonie Picarde, Transforum...</small></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Encourager la <b>continuité de l'apprentissage de la langue du voisin dans le secondaire</b> : introduction de la connaissance du pays voisin, de sa culture, de l'existence de la frontière.</li> <li>■ Favoriser les <b>formations pour les demandeurs d'emploi</b> : initiation et perfectionnement.</li> <li>■ Sensibiliser à l'existence et à l'obtention du Certificat de compétences pour le néerlandais au niveau européen.</li> <li>■ Soutenir le développement de l'<b>apprentissage de la langue du voisin dans l'enseignement professionnel initial et continu</b>, notamment dans les domaines du tourisme, de l'hôtellerie, de l'artisanat, du médical, de la mécanique, du chauffage, du commerce.</li> </ul>	<ol style="list-style-type: none"> <li>⑦ <b>Créer un module de sensibilisation et de courtoisie</b> pour les personnels des collectivités locales, intercommunales et instances transfrontalières.</li> <li>⑧ Faire connaître et soutenir les structures existantes d'apprentissage des langues français/néerlandais, en les organisant en réseau. Cette tête de réseau pourrait être la <b>Maison du néerlandais à Bailleul</b> en lien avec le <b>KFV</b> (Komitee voor Frans-Vlaanderen - Comité pour la Flandre Française).</li> <li>⑨ <b>Créer un document d'information à l'intention des parents des trois territoires</b>, afin d'encourager l'apprentissage des langues néerlandais/français, dans <b>l'enseignement initial et secondaire</b>.</li> <li>⑩ <b>Créer un portail internet</b> dédié à la connaissance et l'apprentissage des deux langues.</li> </ol> <p><i>Proposition complémentaire concernant le Conseil de développement : Mettre en place un « quart d'heure néerlandophone » lors des séances plénières pendant lequel les projets seraient explicités lentement en néerlandais avec supports visuels à l'appui.</i></p>

## ELKAAR ONTDEKKEN OM ELKAAR BETER TE BEGRIJPEN

*De grensoverschrijdende kennis, ontmoetingen en uitwisselingen aanmoedigen, bevorderen en ontwikkelen; de inwoners informeren.*

## ELKAAR SPREKEN OM ELKAAR TE BEGRIJPEN

*Ervoor zorgen dat elke inwoner van deze tweetalige metropool « in contact kan komen met de taal », de taal kan aanleren door ernaar te luisteren, met de taal van de buur vertrouwd kan raken, door het aanleren van de taal op prille leeftijd te stimuleren; maar hiertoe ook initiatieven nemen binnen de instellingen die betrokken zijn bij de ontwikkeling van de Eurometropool.*

### Aanbevelingen

- De grensoverschrijdende **uitwisselingen tussen scholen en universiteiten** voortzetten en uitbreiden :
  - tussen studenten zoals dat momenteel het geval is
  - tussen leerlingen van het lager en het middelbaar onderwijs.
- Een beroep doen op de stichting Ons Erfdeel vzw\* om de Vlaamse cultuur te leren kennen en te verspreiden in het Frans.
- Zorgen voor grensoverschrijdende **uitwisselingen** en/of wedstrijden tussen de sportclubs.

*\* De Vlaams-Nederlandse vereniging Ons Erfdeel vzw wil de culturele samenwerking tussen alle Nederlandstaligen bevorderen en informatie verstrekken over de Vlaamse en de Nederlandse cultuur.*

- De tweetaligheid verzekeren van alle of van een deel van de publicaties van de **Raad voor Ontwikkeling van Lille métropole**, evenals van de door hem georganiseerde evenementen.
- **Ervoor zorgen dat tijdens de zittingen van de Raad voor Ontwikkeling ook verslag wordt uitgebracht in beide talen.**

Deze eerste twee ideeën kunnen worden aangepast en toegepast in de andere deelnemende instanties : *Conseil de développement de Wallonie Picarde, Transforum, ...*

- **Het verder aanleren van de taal van de buur in het secundair onderwijs bevorderen** : vertrouwd maken met de gebruiken van het buurland, met zijn cultuur, met het bestaan van de grens.
- Zorgen voor **opleidingen voor werkzoekenden**: initiatie en vervolmaking.
- Wijzen op het bestaan en op het belang van het behalen van het « Certificat de compétences pour le néerlandais » op Europees vlak.
- **Het aanleren bevorderen van de taal van de buur in het basisberoepsonderwijs en in het voortgezette beroepsonderwijs**, meer bepaald in de sector van het toerisme, de horeca, de kunstnijverheid, de verzorging, de mechanica, de verwarming, de handel.

### Voorstellen

- ① **Zorgen voor een gemeenschappelijke opleidingsmodule over de geschiedenis en de geografie** van de gebieden van de Eurometropool voor het onderwijzend personeel.
- ② « **Jumelages** » tussen steden en **alderhande ontmoetingen stimuleren** via de oprichting van een **ondersteuningsfonds voor uitwisselingen**.
- ③ Een **informatiebrochure uitwerken voor het grote publiek** over de geschiedenis en de actualiteit van de gebieden van de Eurometropool.
- ④ **Zorgen voor een permanente informerende televisie-uitzending** over het hele grondgebied van de Eurometropool.
- ⑤ **De geschreven pers** van de drie gebieden **inzetten** om het gebied van de buren beter te leren kennen en ervoor zorgen dat journalisten elkaar ontmoeten en werken aan gemeenschappelijke dossiers. **Een permanente rubriek creëren gewijd aan de gebiedoverschrijdende kennis.**
- ⑥ **De Transfrontalia-week organiseren**: een tweetalige campagne met als doel informatie te verstrekken en communicatie-initiatieven op het getouw te zetten.
- ⑦ **Zorgen voor een module sensibilisering en hoffelijkheid** voor het personeel van de plaatselijke overheden, de intercommunales en de grensoverschrijdende instanties.
- ⑧ Meedelen waar de bestaande instellingen voor taalonderwijs Frans/Nederlands te vinden zijn, ze ondersteunen en ze tegelijk in een netwerk onderbrengen. Het hoofd van het netwerk zou het **Maison du néerlandais te Bailleul** kunnen zijn, samen met het **KFV** (Komitee voor Frans-Vlaanderen - comité pour la Flandre Française).
- ⑨ Een **informatief document opstellen gericht aan de ouders in de drie gebieden**, om het aanleren van het Frans / Nederlands in het **basisonderwijs en het secundair onderwijs** aan te moedigen.
- ⑩ Een **portalsite creëren** gewijd aan de kennis en het aanleren van de twee talen.

**Bijkomend voorstel betreffende de Raad voor Ontwikkeling :**  
*Een "kwartier in het Nederlands" inlassen tijdens de plenaire zittingen waar de projecten langzaam zouden worden uiteengezet in het Nederlands met visuele ondersteuning.*

## LA PAROLE A ... HET WOORD AAN ...

### Pascal DELEERSNYDER

Président du CHOQ - membre du Bureau du Conseil de développement de Wallonie picarde - membre du Conseil de développement de Lille métropole  
Voorzitter van de CHOQ - lid van het Bureau du Conseil de développement de Wallonie picarde - lid van het Conseil de développement de Lille métropole

« Si on a l'ambition de construire une Eurométropole sur deux pays et trois territoires cela passe inmanquablement par une meilleure connaissance réciproque des habitants qui la composent. La connaissance des richesses de la culture et de la langue des autres territoires sont donc une priorité pour l'Eurométropole naissante. L'Eurométropole a la spécificité et donc la valeur ajoutée d'être transfrontalière, nous devons commencer par aller découvrir les richesses de l'autre, s'enrichir de nos différences. La démarche Transfrontalia, fruit du travail de personnes venant des 3 territoires, propose des actions concrètes pour atteindre cet objectif. »

« Als men de ambitie heeft een Eurometropool uit te bouwen die zich uitstrekt over twee landen en drie gebieden, dan moet dat onvermijdelijk gepaard gaan met een betere wederzijdse kennis van de mensen die er wonen. Bijgevolg is de kennis van de rijkdommen van de cultuur en van de taal van de andere gebieden een prioriteit voor de Eurometropool in wording. Typisch voor de Eurometropool is haar grensoverschrijdend karakter dat haar een meerwaarde biedt. We moeten de rijkdommen van de burens leren kennen en de verschillen aanwenden als een troef. Het initiatief Transfrontalia, dat het resultaat is van het werk van personen uit de drie gebieden, stelt concrete acties voor om deze doelstelling te bereiken. »

### Marie-Claire VAN DER STICHELE-DE JAEGERE

Membre de Transform (Société civile Sud de la Flandre occidentale) et membre du Conseil de développement de Lille métropole  
Lid van het Transform (Burgerlijke Vennootschap van Zuid-West-Vlaanderen) en lid van het Conseil de développement de Lille métropole

« La mise en place de l'Eurodistrict Lille-Kortrijk-Tournai constitue une étape décisive dans la coopération transfrontalière. » Toutefois la réussite du district dépendra en grande mesure du sentiment d'appartenance à cette nouvelle entité de la population dans les territoires appelés à coopérer. Le projet « Transfrontalia » formule des propositions concrètes visant essentiellement à amener les habitants des 3 parties du district à « se découvrir pour mieux se connaître » et à « se parler pour se comprendre ».

« De oprichting van het Eurodistrict Lille-Kortrijk-Tournai is een beslissende fase in de grensoverschrijdende samenwerking. » Het welslagen van het district zal echter in grote mate afhankelijk zijn van het gevoel van betrokkenheid bij deze nieuwe entiteit dat zal heersen bij de bevolking van de gebieden die het voorwerp uitmaken van deze samenwerking. Het project « Transfrontalia » formuleert concrete voorstellen die er meer bepaald toe strekken de inwoners van de 3 gebieden van het district ertoe aan te zetten « elkaar te ontdekken om elkaar beter te leren kennen » en « elkaar te spreken om elkaar te begrijpen ».

### Chantal UYTTERHAEGEN

Membre du Conseil de développement de Lille métropole  
Lid van het Conseil de développement de Lille métropole

« Dès sa création le Conseil de développement de Lille métropole a affirmé l'importance et la nécessité de la coopération avec les territoires voisins dans la construction d'une grande métropole transfrontalière. Mais pour coopérer avec ses voisins, il faut se comprendre, et pour se comprendre il faut se connaître et se parler. C'est l'ambition du projet Transfrontalia proposé par des personnes issues

des trois territoires composant le groupe de travail piloté par Francis Calcoen. Reste maintenant à faire vivre ce projet. »

« Sinds haar oprichting heeft de Conseil de développement de Lille métropole de nadruk gelegd op het belang en de noodzaak van de samenwerking met de omliggende gebieden bij de opbouw van een grote grensoverschrijdende metropool. Om met de burens te kunnen samenwerken is het echter vereist dat men elkaar begrijpt en om elkaar te begrijpen moet men elkaar kennen en met elkaar spreken. Dat is de doelstelling van het Transfrontalia-project dat wordt voorgesteld door personen uit de drie gebieden die de werkgroep vormen die wordt gestuurd door Francis Calcoen. Nu moet er maar worden gestreefd het project leven in te blazen. »

La commission Transfrontalia remercie particulièrement Vic NACHTERGAELE – Ancien recteur de la Kulak et membre du Conseil de développement de Lille métropole - pour son implication dans le projet Transfrontalia et l'ambition exprimée tout au long des travaux « de créer une véritable communauté transfrontalière, en sensibilisant les citoyens de l'Eurométropole et en leur offrant les moyens d'acquérir une certaine compétence, passive pour le moins, dans la langue du voisin ».

De Commissie Transfrontalia houdt eraan in het bijzonder de heer Vic NACHTERGAELE – Oud-rector van de KULAK en lid van de Conseil de développement de Lille métropole – te bedanken voor zijn betrokkenheid bij het

Transfrontalia-project en voor de ambitie waarvan hij tijdens de volledige duur van de werken blijk heeft gegeven « om een echte grensoverschrijdende gemeenschap tot stand te brengen door de inwoners van de Eurometropool te sensibiliseren en door hen de middelen aan te reiken om een bepaalde toch minstens passieve kennis te verwerven van de taal van de buur ».

## CONCLUSION - BESLUIT

Mettre en œuvre ces recommandations et propositions, c'est permettre aux habitants de la future Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai de se rencontrer puis de construire progressivement une identité commune fondée sur la diversité. Les organisations représentatives de la société civile dans les trois territoires de l'Eurodistrict ont vocation à rechercher les différentes structures les mieux à même de mettre en œuvre et/ou de financer chacune de ces recommandations et propositions suivant une démarche coordonnée.

Als deze aanbevelingen en voorstellen in de praktijk worden omgezet, zullen de inwoners van de toekomstige Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai elkaar kunnen ontmoeten en vervolgens progressief een gemeenschappelijke identiteit kunnen opbouwen die gebaseerd is op de diversiteit. De representatieve organisaties van het maatschappelijk middenveld in de drie gebieden van het Eurodistrict moeten zoeken naar de verschillende structuren die het best geschikt zijn om elk van deze aanbevelingen en voorstellen in de praktijk om te zetten en/of te financieren aan de hand van een gemeenschappelijke gecoördineerde aanpak.

## VOS RÉACTIONS...

### Contact :

Séverine Flahault  
Chargée de mission,  
Conseil de développement  
de Lille métropole  
Tél. : (0033) (0)3.20.63.73.92

### ou sur Internet

<http://conseildeveloppement.lillemetropole.fr>

## LES CAHIERS

Retrouvez l'ensemble des Cahiers du Conseil de développement de Lille métropole sur Internet :  
<http://conseildeveloppement.lillemetropole.fr>



## Les Cahiers DU CONSEIL DE DÉVELOPPEMENT Hors-Série - avril 2008

Directeur de la publication : Patrick Peugeot  
Rédaction : Commission Communication  
Conseil de développement de Lille métropole  
Agence de développement et d'urbanisme  
de Lille métropole - Espace international  
299 Boulevard de Leeds  
59777 Euraille  
Tél. : (0033) (0)3.20.63.33.54  
Fax : (0033) (0)3.20.63.73.99  
Mail : [conseildeveloppement@cudl-lille.fr](mailto:conseildeveloppement@cudl-lille.fr)  
<http://conseildeveloppement.lillemetropole.fr>  
Crédits photos : LMCU  
et Conseil de développement de Lille métropole  
(Charles Gachelin)

Lille  
Métropole

Conseil de développement